

Distr.
LIMITED
E/ESCWA/SDPD/2017/Brochure.1
6 February 2017
ORIGINAL: ENGLISH

Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA)

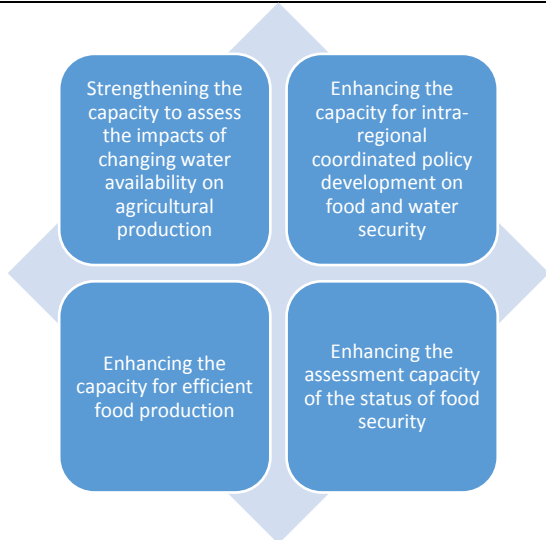
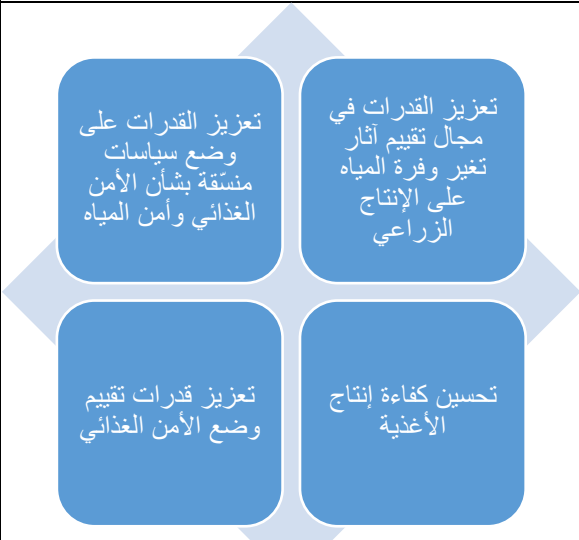
Brochure on Promoting Food and Water Security through Cooperation and Capacity Development in the Arab Region



United Nations

Sub site/web pages template (created 15 June 2016)

	English	Arabic	
<u>Webpage</u> <u>body</u> No limit	<u>Background</u>	<u>معلومات أساسية</u>	
	One of the main priorities for countries of the Arab region is to achieve food security for all. However, with a current population exceeding 360 million that is expected to double by the year 2050 if growth rates persist, ensuring food availability in quality, quantity and over time is not an easy task. Achieving this goal presents a major challenge because of the many constraints faced. These include notably the rapidly increasing water scarcity, which is exacerbated by the impact of climate change and extreme weather events. Other challenges include dwindling arable lands, unsustainable production and consumption patterns, changing lifestyles, the increasingly degraded environment and the rising uncertainty due to on-going socio-political transformations and unrests.	يُعدّ تحقيق الأمن الغذائي للجميع من الأولويات الرئيسية لبلدان المنطقة العربية، ولن يكون من السهل ضمان توفر الأغذية بالكمية والجودة المطلوبتين مع مرور الوقت. ومع تنامي عدد السكان في المنطقة الذي تجاوز الآن 360 مليون نسمة، والذي يتوقع أن يتضاعف بحلول عام 2050 إذا ما استمرت معدلات النمو ذاتها، يشكّل تحقيق هذا الهدف تحدياً رئيسياً في ظلّ المعوقات الطبيعية والاقتصادية والاجتماعية الكثيرة التي تواجه المنطقة، وأبرزها ندرة المياه التي يتوقع أن تتفاقم بفعل تغير المناخ والأحداث المناخية المتطرفة، وتناقص الأراضي الصالحة للزراعة، وأنماط الإنتاج والاستهلاك غير المستدامة، وتغيّر أنماط العيش، وتدهور البيئة، وازدياد عم الاستقرار بسبب استمرار التحولات والاضطرابات الاجتماعية والسياسية.	
	<u>Aim</u>	<u>الهدف</u>	
	The project aims to promote food and water security in the Arab region through improved and coordinated policy design, strategy development and programme implementation. This is to be achieved by strengthening the national and regional knowledge base, capacity development and greater regional cooperation.	يسعى المشروع إلى تعزيز الأمن الغذائي والمائي في المنطقة العربية من خلال رفع مستوى التنسيق في صياغة السياسات ووضع الاستراتيجيات وتنفيذ البرامج. وسيحقق ذلك من خلال تعزيز قاعدة المعرفة الوطنية والإقليمية وتنمية القدرات ورفع التعاون بين الدول العربية.	

	<u>Strategy</u>	<u>استراتيجية التنفيذ</u>	
	To achieve the above aim, the project will strive to accomplish the following four strategic objectives over a period extending to December 2018:	لتحقيق الهدف المذكور أعلاه سيسعى المشروع إلى تحقيق الأهداف الاستراتيجية الأربعة التالية على مدى الفترة الممتدة إلى نهاية عام 2018:	
			
	The four project components detailed above will be implemented in partnership, cooperation and coordination with member countries and the following organizations:	وستنفذ مكونات المشروع الأربعة المفصلة أعلاه من خلال الشراكة والتعاون والتنسيق مع البلدان الأعضاء والمنظمات التالية:	
Description of the type/s	The League of Arab States and its Ministerial Councils and Specialized Agencies	<u>جامعة الدول العربية ومجالسها الوزارية ومنظماتها المتخصصة</u>	أنشطة

of content that the page will include. Activities and outputs of the project	- The Arab Center for the Studies of Arid zones and Dry lands - FAO Regional Office for Near East and North Africa - International Center for Agricultural Research in the Dry Areas - Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit - American University of Beirut - Arabian Gulf University - King Saud University	<u>المركز العربي لدراسات المناطق الجافة والأراضي القاحلة</u> <u>منظمة الأغذية والزراعة/المكتب الإقليمي للشرق الأدنى وشمال أفريقيا</u> <u>المركز الدولي للبحوث الزراعية في المناطق الجافة</u> <u>الوكالة الألمانية للتعاون الدولي (GIZ)</u> <u>الجامعة الأميركية في بيروت</u> <u>جامعة الخليج العربي</u> <u>جامعة الملك سعود</u>	ومخرجات المشروع
	Component I: Assessing the impacts of changing water availability on agricultural production	المكون الأول: تقييم تأثيرات تغير وفرة المياه على الإنتاج الزراعي	
	The emergency Arab food security programme anticipates increasing agricultural production partly through horizontal expansion, where additional water requirements are to be satisfied from savings expected from increasing irrigation water efficiency projects. This proposal assumes that future availability of water resources will continue at historic or current levels. However, a closer look at the water availability situation in the region suggests that greater variability is increasingly expected as a result of the impacts of climate change.	يتوقع البرنامج الطارئ للأمن الغذائي العربي زيادة الإنتاج الزراعي جزئياً من خلال التوسع الأفقي، حيث ستؤمن المتطلبات الإضافية من المياه لهذا التوسع من خلال الوفورات الناتجة عن مشاريع رفع كفاءة استخدام مياه الري. ويفترض هذا المقترح استمرار وفرة الموارد المائية في المستقبل بمستوياتها التاريخية أو الحالية. إلا أن تفحص وضع وفرة المياه في المنطقة يشير إلى تزايد التوقعات بحدوث تغيرات أكبر في وفرة المياه نتيجة تأثيرات تغير المناخ.	
	Component I of the project aims to validate this assumption by engaging in an exercise that forecasts agricultural production in relation to the projected variability of water availability at the regional and national levels. This requires reliable projections of climate and hydrological parameters at the regional and national levels, which can be obtained from the	يهدف المكون الأول للمشروع التحقق من صحة هذه الفرضية من خلال عملية توقع الإنتاج الزراعي الناجم عن التغير المتوقع في توفر المياه على المستويين الإقليمي والوطني. ويتطلب ذلك توقعات موثوقة للمناخ ومعلومات هيدرولوجية على المستويين الإقليمي والوطني، التي يمكن الحصول عليها من خلال	

outputs of the Regional Initiative for the Assessment of Climate Change Impacts on Water Resources and Socio-Economic Vulnerability in the Arab Region (RICCAR*) .	مخرجات المبادرة الإقليمية لتقييم أثر تغير المناخ على الموارد المائية وقابلية التأثر الاجتماعي والاقتصادي في المنطقة العربية (ريكار*).
*Information on RICCAR may be obtained from: https://www.unescwa.org/climate-change-water-resources-arab-region-riccar	*يمكن الإطلاع على المبادرة الإقليمية لتغير المناخ من خلال الرابط: https://www.unescwa.org/climate-change-water-resources-arab-region-riccar
Component II: Coordination between agriculture and water sectors	المكون الثاني: التنسيق بين قطاعي الزراعة والمياه
Management of water resources in an integrated manner and its crosscutting role in sustainable socio-economic development will need to be incorporated and embedded to a greater extent in the mindset of the agriculture sector when developing strategies and action plans related to the use of the increasingly scarce water resources.	من الضروري إدراج وترسيخ الإدارة المتكاملة للموارد المائية ودورها الشامل في التنمية الاجتماعية والاقتصادية المستدامة في القطاع الزراعي عند وضع استراتيجيات وخطط عمل تتعلق باستخدام موارد المياه.
Component II of the project strives to achieve greater coordination between agriculture and water institutions as a pre-requisite for coherent and integrated policy development. This is especially relevant now that food security is being accepted as a multi-dimensional issue that encompasses, besides agricultural production, other social, economic and environmental dimensions.	يسعى المكون الثاني للمشروع إلى رفع مستوى التنسيق بين قطاعي الزراعة والمياه كشرط مسبق لوضع سياسات متسقة ومتكاملة. وتبرز أهمية هذا الموضوع مع اعتبار الأمن الغذائي الآن كقضية متعددة الأبعاد تشمل إلى جانب الإنتاج الزراعي، أبعاداً اجتماعية واقتصادية وبيئية أخرى.
Component III: Efficient, safe and quality food production	المكون الثالث: كفاءة وجودة وسلامة الإنتاج الغذائي
The strategy for sustainable Arab agriculture highlights the importance of Good Agricultural Practices (GAPs), in boosting production, facilitating greater access to external markets for agricultural products, and complying with standards of international trade. Despite the fact that many of the activities and initiatives of the emergency Arab food security	تسلط استراتيجية التنمية الزراعية العربية المستدامة الضوء على أهمية دور الممارسات الزراعية الجيدة في زيادة الإنتاج وتيسير إمكانية وصول المنتجات الزراعية إلى الأسواق الخارجية والامتثال لمعايير التجارة الدولية. وعلى الرغم من أن كثير من أنشطة ومبادرات البرنامج الطارئ للأمن الغذائي العربي تهدف

programme aim at improving agricultural production, in terms of quantity and quality, it does not include a proposal to develop a unified set of GAPs in the Arab region.	إلى تحسين الإنتاج الزراعي، سواء من حيث الكمية أو النوعية، إلا أن البرنامج لا يتضمن مقترحاً لتطوير مجموعة موحدة من الممارسات الزراعية الجيدة في المنطقة العربية.	
Component III of the project aims at the development of a framework guideline that promotes the adoption of good agricultural practices in the Arab region. This can be seen as an initial step towards the establishment of regional binding standards on agricultural production and trade.	يهدف المكوّن الثالث للمشروع إلى وضع إطار توجيهي يعزّز تبني الممارسات الزراعية الجيدة في المنطقة العربية، كخطوة أولى نحو اعتماد معايير إقليمية ملزمة لإنتاج وتبادل المحاصيل الزراعية.	
Component IV: Assessing the status of food security	المكوّن الرابع: تقييم وضع الأمن الغذائي	
Despite the fact that the Arab region strives at higher levels of food security, it remains unclear how to assess the level of achievement. This is not a challenge that is specific to the Arab region, since measuring food security is a complex endeavor that involves many parameters.	على الرغم من أن المنطقة العربية تسعى جاهدة لتحقيق مستويات أعلى من الأمن الغذائي، غير أن كيفية تقييم مستوى الإنجاز في هذا المجال لا يزال غير واضح. ويشكّل ذلك تحدياً لا يخصّ المنطقة العربية تحديداً، إذ أن قياس الأمن الغذائي أمر يشكل تحديات وينطوي على الكثير من العوامل.	
Component IV of the project aims to develop a clear vision of what constitutes food security within the Arab regional setting, taking into consideration the regional specificities and global directions. Such a vision will need to be translated into a set of indicators to be used to monitor the state of food security at the national and regional levels.	يهدف المكوّن الرابع للمشروع إلى تطوير رؤية واضحة لما يُشكّل الأمن الغذائي في المنطقة العربية مع الأخذ بالاعتبار الخصوصيات الإقليمية والاتجاهات العالمية. وينبغي ترجمة هذه الرؤية إلى مجموعة من المؤشرات ستستخدم لرصد حالة الأمن الغذائي على المستويين الوطني والإقليمي.	